

Die Epistel St. Pauli an Titus.
The Epistle of Paul to Titus

Titus 1.

1.

Paulus, ein Knecht Gottes, aber ein Apostel Jesu Christi nach
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to

dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntniß der
the faith of God's elect, and the acknowledging of the

Wahrheit zur Gottseligkeit,
truth which is after godliness;

2.

Auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt,
In hope of eternal life, which God, that cannot lie,

Gott, vor den Zeiten der Welt,
promised before the world began;

3.

Hat aber geoffenbart zu seiner Zeit sein Wort durch die
But hath in due times manifested his word through

Predigt, die mir vertraut ist nach dem Befehl
preaching, which is committed unto me according to the commandment of

Gottes, unsers Heilandes:
God our Saviour;

4.

Tito, meinem rechtschaffenen Sohne, nach unser beider Glauben,
To Titus, [mine] own son after the common faith:

Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu
Grace, mercy, [and] peace, from God the Father and the Lord Jesus

Christo, unserm Heiland.
Christ our Saviour.

5.

Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du solltest vollends
For this cause left I thee in Crete, that thou shouldst

anrichten, da ich es gelassen habe, und besetzen
set in order the things that are wanting, and ordain elders in

die Städte hin und her mit Aeltesten, wie ich dir befohlen habe;
every city, as I had appointed thee:

6.

Wo einer ist untadelig, Eines Weibes Mann, der gläubige
If any be blameless, the husband of one wife, having faithful

Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.
children not accused of riot or unruly.

7.

Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht
 For a bishop must be blameless , as the steward of God ; not

eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer , nicht pochen , nicht
 selfwilled , not soon angry , not given to wine, no striker, not

unehrliche Handthierung treiben;
 given to filthy lucre ;

8.

Sondern gastfrei , gütig , züchtig, gerecht, heilig,
 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober , just , holy ,

keusch ;
 temperate;

9.

Und halte ob dem Wort, das gewiß ist, und lehren
 Holding fast the faithful word as he hath been taught

kann, auf daß er mächtig sei zu ermahnen durch die heilsame Lehre
 , that he may be able by sound doctrine

und zu strafen die Widersprecher.
 both to exhort and to convince the gainsayers .

10.

Denn es sind viele freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich
 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially

die aus der Beschneidung,
 they of the circumcision:

11.

Welchen man muß das Maul stopfen; die da ganze Häuser
 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses

verkehren und lehren , das nicht taugt , um schändlichen
 , teaching things which they ought not, for filthy

Gewinns willen.
 lucre's sake .

12.

Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet
 One of themselves , [even] a prophet of their own ,

: Die Creter sind immer Lügner, böse Thiere und faule Bäuche .
 said, The Cretians [are] always liars , evil beasts , slow bellies.

13.

Dieß Zeugniß ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf , auf daß sie
 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they

gesund seien im Glauben,
 may be sound in the faith ;

14.

Und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Menschengebote , welche
 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that

sich von der Wahrheit abwenden.
turn from the truth .

15.

Den Reinen ist Alles rein; den Unreinen aber
Unto the pure all things [are] pure: but unto them that are defiled

und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist beides, ihr Sinn und
and unbelieving [is] nothing pure; but even their mind and

Gewissen .
conscience is defiled.

16.

Sie sagen , sie erkennen Gott, aber mit den Werken verleugnen sie
They profess that they know God ; but in works they deny

es ; sintemal sie sind , an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und
[him], being abominable, and disobedient , and

sind zu allem guten Werk untüchtig.
unto every good work reprobate.

Titus 2.

1.

Du aber rede , wie sich es ziemt nach der heilsamen
But speak thou the things which become sound

Lehre .
doctrine:

2.

Den Alten , daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig , gesund im
That the aged men be sober , grave , temperate, sound in

Glauben, in der Liebe , in der Geduld ;
faith , in charity, in patience.

3.

Den alten Weibern desselbigen gleichen, daß sie sich stellen , wie
The aged women likewise , that [they be] in behaviour as

den Heiligen ziemt, nicht Lästerinnen seien, nicht
becometh holiness , not false accusers , not

Weinsäuferinnen , gute Lehrerinnen ;
given to much wine, teachers of good things;

4.

Daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre
That they may teach the young women to be sober , to love their

Männer lieben, Kinder lieben,
husbands , to love their children ,

5.

Sittig sein, keusch, häuslich , gütig, ihren
[To be] discreet , chaste, keepers at home, good , obedient to their own

Männern unterthan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.
husbands , that the word of God be not blasphemed .

6.
 Desselbigen gleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig
 Young men likewise exhort to be sober
 seien.
 minded .

7.
 Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbild guter Werke mit
 In all things shewing thyself a pattern of good works: in
 unverfälschter Lehre , mit Ehrbarkeit,
 doctrine [shewing] uncorruptness , gravity, sincerity ,

8.
 Mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der
 Sound speech , that cannot be condemned ; that he that is of
 Widerwärtige sich schäme und nichts habe , daß er
 the contrary part may be ashamed , having no evil thing to
 von uns möge Böses sagen.
 say of you .

9.
 Den Knechten, daß sie ihren Herren unterthänig
 [Exhort] servants to be obedient unto their own masters
 seien,
 in allen Dingen zu Gefallen thun, nicht
 , [and] to please [them] well in all [things] ; not
 widerbellen ,
 answering again;

10.
 Nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie
 Not purloining , but shewing all good fidelity ; that they
 die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.
 may adorn the doctrine of God our Saviour in all things .

11.
 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes
 For the grace of God that bringeth salvation
 allen Menschen,
 hath appeared to all men ,

12.
 Und züchtiget uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die
 Teaching us that, denying ungodliness and
 weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben
 worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly ,
 in dieser Welt ,
 in this present world;

13.
 Und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der
 Looking for that blessed hope , and the glorious appearing

Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes Jesu Christi;
of the great God and our Saviour Jesus Christ ;

14.

Der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlösete von
Who gave himself for us , that he might redeem us from

aller Ungerechtigkeit und reinigte ihm selbst ein Volk zum Eigenthum
all iniquity , and purify unto himself a peculiar

, das fleißig wäre zu guten Werken.
people, zealous of good works .

15.

Solches rede und ermahne und strafe mit ganzem Ernst . Laß dich
These things speak, and exhort , and rebuke with all authority. Let

Niemand verachten .
no man despise thee.

Titus 3.

1.

Erinnere sie , daß sie den Fürsten und der Obrigkeit
Put them in mind to be subject to principalities and powers

unterthan und gehorsam seien , zu allem guten Werk
, to obey magistrates, to be ready to every good work

bereit;

2.

Niemand lästern, nicht hadern , gelinde seien,
To speak evil of no man , to be no brawlers, [but] gentle ,

alle Sanftmüthigkeit beweisen gegen alle Menschen.
shewing all meekness unto all men .

3.

Denn wir waren auch weiland Unweise, Ungehorsame, Irrige ,
For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived,

Dienende den Lüsten und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit
serving divers lusts and pleasures, living in malice

und Neid und hasseten uns unter einander.
and envy , hateful, [and] hating one another .

4.

Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes,
But after that the kindness and love of God

unsers Heilandes ,
our Saviour toward man appeared,

5.

Nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir gethan hatten,
Not by works of righteousness which we have done ,

sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das
but according to his mercy he saved us , by the

Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,
washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost ;

6.

Welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern
Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our

Heiland,
Saviour;

7.

Auf daß wir durch desselbigen Gnade gerecht und
That being justified by his grace , we should be

Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung;
made heirs according to the hope of eternal life .

8.

Das ist je gewißlich wahr . Solches will ich, daß du
[This is] a faithful saying, and these things I will that thou

fest lehrest, auf daß die , so an Gott gläubig
affirm constantly , that they which have believed in God

sind geworden, in einem Stande guter Werke gefunden werden.
might be careful to maintain good works .

Solches ist gut und nütze den Menschen.
These things are good and profitable unto men .

9.

Der thörichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des
But avoid foolish questions , and genealogies , and

Zanks und Streits über dem Gesetz entschlage dich, denn sie sind
contentions, and strivings about the law ; for they are

unnütze und eitel.
unprofitable and vain .

10.

Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und
A man that is an heretick after the first and

abermal ermahnt ist ,
second admonition reject;

11.

Und wisse , daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der
Knowing that he that is such is subverted , and sinneth, being

sich selbst verurtheilt hat.
condemned of himself .

12.

Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychicus, so komm
When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be

eilend zu mir gen Nicopolis, denn daselbst habe ich beschlossen
diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined

den Winter zu bleiben.
there to winter .

13.

Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß ,
 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently,
 auf daß ihnen nichts gebreche .
 that nothing be wanting unto them.

14.

Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stande guter Werke sich
 And let ours also learn to maintain good works
 finden lassen, wo man ihrer bedarf , auf daß sie nicht unfruchtbar
 for necessary uses, that they be not unfruitful
 seien.
 .

15.

Es grüßen dich Alle, die mit mir sind . Grüße Alle , die
 All that are with me salute thee. Greet them that
 uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch Allen! Amen.
 love us in the faith . Grace [be] with you all . Amen. It was

Geschrieben

written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians,
 von Nicopolis in Macedonien.
 from Nicopolis of Macedonia .

